

по-видимому, «наряжай», «приготовь». **Истебка** — закономерная уменьшительная форма слова «изба». В летописях, в том числе в новгородских (НЛ, 18, 25), оно писалось «истьба», а **ь** в грамотах переходит часто в **е**. **Клете** соответственно означает «клеть». В русских этнографических материалах хорошо известно противоположение теплой избы и холодной клетки. В письменных источниках такое противоположение было известно с середины XV в. (ГВНЦ, 216).

Имя **Недан** в древней Руси до сих пор не встречалось. Но оно несколько раз встретилось в документах XII—XIII вв. в Польше<sup>35</sup> — многие имена были общи всем славянским народам. Река Луга упоминается в летописи с X в., но выражение **во Лугу** подходит скорее к городу, которого в новгородское время не было. Современный город под этим названием возник в XVIII в. Возможно, что словом Луга обозначали область. Летописное словоупотребление этому не противоречит.

Перевод:

«Приказ от Григория к Домне и к Репеху. Приготовь избу и клеть. А Недана пошли в Лугу к Ильину дню».

## Грамота № 135

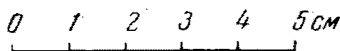
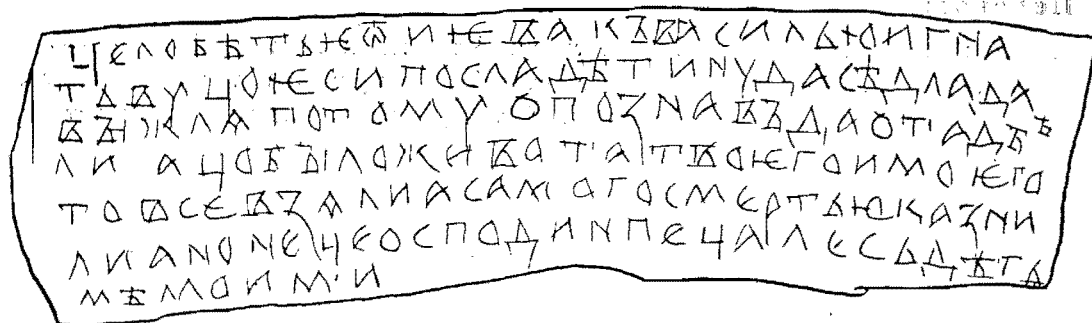
Грамоты № 135 и 136 найдены не при раскопках. Один из руководящих сотрудников экспедиции кандидат исторических наук С. Н. Орлов обнаружил их, наблюдая за работами по благоустройству Садовой улицы, довольно близко от места раскопок, тоже на территории древнего Неревского конца, недалеко от пересечения древней Великой улицы и современной Садовой. Обе грамоты найдены в выбросе канализационной траншеи.

От южного края нашего раскопа до этой траншеи по Великой улице ровно 60 м. От пересечения Великой улицы с траншеей место находки грамот отстоит на 40 м на запад. Глубина залегания приблизительно 2 м.

Грамота № 135 является целым письмом. Текст:

целобѣтъкъѡиѡвакъвасильюигна  
тъвуцоксиносладѣтинудасѣдлада  
выжлапотомуоупознавъдаотаѡдѣ  
лиацобыложивотатвоѡгонмоѡго  
товсевзалиасамогосмертьюказни  
лианонецеосподинпецалесѣдѣтъ  
мѣмоими

<sup>35</sup> W. Taszycki. Указ. соч., стр. 85.



Прорись грамоты № 136

Длина 0,185 м, ширина 0,05 м.

Семь раз встретилось якорное е второй половины XIV в. (Щепкин, 105; Карский, 186; Чаев, 140). Все буквы имеют аналогии в рукописях XIV в. и начала XV в. Общие очертания письма позволяют скорее предположить XV в. Стратиграфической даты, как выше говорилось, нет.

Разделить грамоту на слова можно так:

**Целобѣтъкъ ѿ Икѣва къ Василью Игнатьву. Цо кѣи посла  
дѣтину да сѣдла да выжла, потому опознавъ да отадбѣли, а  
по было живота твоѣго и моѣго, то все взяли, а самого  
смертью казнили. А нонеце, осподин, печалесь дѣтьмѣ моими**

В этом грустном рассказе непонятно слово **отадбѣли** (тем более, что буква **б** не очень ясна и здесь возможны два ятя подряд). Можно предполагать здесь опечатку, исказившую слово «отбили». В письме есть и другая явная опечатка: слово **осподин** не закончено: на конце должно было стоять **е** или **ѣ**. Слово **целобѣтъкъ** (челобитье) означает здесь еще не просьбу, а поклон, в соответствии с прямым этимологическим смыслом. Слово **выжла** должно означать охотничью собаку, поскольку с XVII в. для такой собаки известен термин «выжлец» (КДРС). Охотники, спускавшие собак, назывались **выжлятниками**; этот долго державшийся термин впервые упомянут в 1500 г. в новгородских писцовых книгах, в качестве прозвища крестьянина<sup>36</sup>. Слово **живот** означает здесь «имущество». Слова **самого смертью казнили** относятся, по-видимому, к «детине». Адресат должен печалиться вместе с детьми автора. Причины этого были, очевидно, понятны адресату.

<sup>36</sup> «Новгородские писцовые книги», т. III. СПб., 1868, стр. 854.

Перевод:

«Поклон от Иова к Василию Игнатьеву. Что ты послал детину да седла да собаку, потому, опознав, отбили, а что было имущества твоего и моего, то все взяли, а самого смертью казнили. А теперь, господин, печалься с детьми моиими»<sup>37</sup>.

## Грамота № 136

Обстоятельства находки изложены выше (см. № 135). Грамота № 136 является целым документом.

Текст:

седоконьцахумысловѣдѣтъ  
труфалкзбратъеюдавати  
оусповъ.з.коробеи ржи да коробѣ  
ишеници.г.солоду.дару.г.кун  
ници.да пудъ меду.дѣтемъ.побѣ  
лки.г.і.г.горстилену.  
боранъоуновину

Длина 0,24 м, ширина 0,11 м.

Явных палеографических примет нет, поскольку форма всех букв самая простая. Но все они имеют хорошие аналогии в рукописях XIV в. (Срезневский, 261). Стратиграфической даты, как выше говорилось, нет.

Разделить грамоту на слова можно так:

Се доконьцаху Мысловѣ дѣтъ Труфалк з братъею давати  
оусповъ 6 коробеи ржи да коробѣ ишеници, 3 солоду, дару 3  
кунници да пудъ меду, дѣтемъ по бѣлки 3 і 3 горсти лену,  
боранъ, оуновину.

Цифры в левой части шестой строки можно читать тройко: «3 и 3», «13, 3», «3, 13» — буква і может означать союз «и» и цифру «десять». В таких цифрах, как 13, десятка в древней Руси ставилась обычно в конце, но иногда и в начале (см. грамоту № 130).

Глагол доконьцаху в смысле «договориться» хорошо известен в древней Руси; формулой «се доконча» или «се докончаша» или «докончали» и т. п. начинались

<sup>37</sup> Предложенный перевод вызывает два возражения: во-первых, нельзя переводить «отбили», правильное — «о тадѣ ли», т. е. «о воровстве ли»; во-вторых, в конце грамоты не обращение к адресату «печаловаться» вместе с детьми автора письма, а констатация печального положения его и его детей: «А понече, господин, печаль с детьми моиими». — *Прим. ред.*